



УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО "CRENG +"

№ _____ від « 01 » 07.21

Сторони угоди

Дійсна Угода про співробітництво "CRENG +" (далі "Угода") укладена між Університетом - учасником консорціуму проекту Erasmus+ «Інжиніринг криз та ризиків у сфері транспортних послуг - CRENG» № 598218-EPP-1-2018-1-PL-EPPKA2-CBHE-JP – Державним університетом інфраструктури та технологій, вул. Кирилівська 9, м. Київ, Україна 04071, іменований надалі "Університет", з однієї сторони і Херсонським державним аграрно-економічним університетом, вул. Стрітенська, 23, м. Херсон, 73006, іменований надалі "Партнер", з метою розповсюдження, впровадження і розвитку результатів проекту "CRENG" та з метою підвищення можливостей працевлаштування студентів "Університету" на основі співпраці Університету та Партнера в межах даної Угоди.

Предмет Угоди і дії Сторін.

Сторони вирішили об'єднати свої зусилля з метою впровадження, розповсюдження та розвитку результатів проекту "CRENG", зокрема в сфері удосконалення підготовки студентів, підвищення кваліфікації спеціалістів і проведення спільних маркетингових, технологічних, наукових та інших робіт. З цією метою Сторони діючої Угоди домовились про наступне:

1. Університет:

- a) Передає Партнеру інформацію щодо проекту, а також:
 - актуальний календарний план заходів в рамках проекту;
 - розроблені в проекті технічні та навчальні матеріали;
- b) Розміщує на веб порталі Університету і веб. порталі проекту <https://www.creng.eu> інформацію про виконанні активності по дійсній Угоді та, за згодою Партнера, інформацію про нього;
- c) Запрошує спеціалістів Партнера, згідно домовленого графіку, брати участь в експертній оцінці якості модернізованих і нових навчальних курсів, які впроваджуються в університеті за планом проекту CRENG в період їх розробки і пробного навчання.

2. Партнер:

- a) Бере участь в зовнішній оцінці якості навчальних матеріалів, розроблених в проекті CRENG;
- b) Бере участь в заходах проекту CRENG по впровадженню та розповсюдженню результатів проекту, зокрема в тренінгах, майстер-класах, конференціях

N34 - 07/21



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

COOPERATION AGREEMENT "CRENG +"

№ _____ from « 01 » 07.21

Parties to the Agreement

This is a cooperation Agreement among the consortium members of Erasmus+ Project "Crisis and Risks Engineering for Transport Services - CRENG" № 598218-EPP-1-2018-1-PL-EPPKA2-CBHE-JP - State University of Infrastructure and Technology, vul. Kyrylivska 9, Kyiv, Ukraine, 04071, hereinafter referred to as "University" on the one hand and KHERSON STATE AGRARIAN AND ECONOMIC UNIVERSITY, 23 Stritenska, str., Kherson, Ukraine, 73006 Hereinafter referred to as "Partner", aiming at dissemination, implementation and development of the results of CRENG, as well as creating opportunities for employment of students of University on the basis of the cooperation between University and Partner within the framework of this Agreement.

Subject of the Agreement

The PARTIES will joint their efforts aiming implementation, dissemination and developing of the results of CRENG, particularly in the field of improvement of training high qualified specialists as well as in research activities. For this purpose, the PARTIES agree on the following activities:

1. University:

- a) Will share with Partner information about the above project as the up-to-date timetable of Project activities and teaching /training aids developed during the Project
- b) Will add information about implemented activities of this Agreement and, with the consent of the Partner, information about the Partner on the web portal of the University and the Project web portal <https://www.creng.eu>
- c) Will invite specialists of Partner to participate in the expert quality assessment of modernized and new curricula, which are implemented in University according to the CRENG project plan, during the period of their modernization/development and the pilot teaching. The quality assessment schedule should be coordinated between University and Partner.

2. Partner:

- a) Will participate in the external quality evaluation of teaching materials, developed in CRENG project;
- b) Will participate in CRENG activities, in action on implementation and dissemination of project results (self-reliant actions, if possible joint actions with University), may

CRENG, що проводяться згідно плану проекту;
с) повідомлять свої вимоги і потреби для підвищення кваліфікації викладачів та/або навчання інших зацікавлених груп.

3. В кожній організації Сторін назначаються відповідальні для здійснення інформаційного обміну та виконання діючої Угоди.

4. Партнер передбачає в планах свого розвитку можливість брати участь в спільній освітньо-науковій мережі. Для цього Сторони згідно взаємної згоди можуть оформлювати відповідні організаційні двосторонні документи і контракти.

5. Сторони підтверджують готовність активної взаємодії шляхом участі в освітніх, наукових та інших міжнародних і національних проектах та програмах.

6. Сторони підтверджують готовність взаємодії в організації внутрішньої мобільності студентів.

7. Загальні положення

7.1. Угода вступає в дію з моменту її підписання і діє 5 років з можливістю її продовження. Кожна Сторона Угоди має право вийти з Угоди через 3 місяці після письмового оповіщення про це іншої сторони.

7.2. Всі доповнення до Угоди будуть мати силу і вважатимуться обов'язковими до виконання, якщо вони виконані в письмовій формі і підписані Сторонами.

7.3. У випадку, якщо учасники Сторін не мають можливості зустрітися для підписання діючої Угоди або її Доповнення, то процедура підписання може бути виконана шляхом обміну сканованими документами по електронній формі.

7.4. Угоду складено англійською та українською мовами. Українську версію слід вважати оригіналом, а англійську версію слід вважати тільки перекладом. Таким чином, українська версія повинна переважати над англійською в усіх спірних випадках.

8. Контактна інформація

Для здійснення комунікації при виконанні даної Угоди Сторони визначають наступні контакти:

Університет (University)

ПІБ (Name, Surname):
Брайковська Н.С.
(Braikovska N.S)

Посада (Occupation):
Ректор
(Rector)

Тел. (Tel.): (044) 463-74-70

Email: duit@duit.edu.ua

Офіційна веб-сторінка (Official webpage) :
<https://duit.edu.ua>

participate at master classes/conferences of CRENG in the frames of the Project;

с) Will announce their requirements and needs in retraining of teachers and/ or other stakeholders.

3. Every institution of the PARTIES will nominate a person (contact person) in charge exchanging information and carrying out obligations of this Agreement.

4. Partner is expected to participate in the joint educational/scientific network. To realise this PARTIES can draw up needed organisational bilateral document and contracts on mutual Agreement.

5. PARTIES will confirm to be ready to cooperate through joint participation in different international and national projects and programmes on education, research and others.

6. Parties will confirm to be ready to cooperate in organizing internal students' mobility.

7. General conditions

7.1 Agreement terms

This Agreement enters into force after signing and is valid 5 (five) years, being possible to be prolonged. Every member can leave 3 (three) months after having sent an advice note to every other member.

7.2 All the attachments and supplements to the Agreement will be valid and enter upon duty only written and signed by both PARTIES.

7.3 In case PARTIES are not able to meet for signing the Agreement or its supplements, the signing procedure may be carried out through exchanging scanned papers via email.

7.4 The Agreement is drawn up in English and in Ukrainian. The Ukrainian version should be considered the original, and the English version should be considered only a translation. Thus, the Ukrainian version should prevail over the English in all disputed cases.

8. Contact Persons

In order to ensure the communication within the framework of this Agreement the Parties assign the following contact persons.

Партнер (Partner)

ПІБ (Name, Surname):
Аверчев О. В.
(Averchev O.V.)

Посада (Occupation): Проректор з наукової роботи та міжнародної діяльності
(Vice Rector for Scientific and International Activities)

Тел. (Tel.): (0552) 414494

Email: averchev2011@ukr.net

Офіційна веб-сторінка (Official webpage):
<http://www.ksau.kherson.ua/>

9. Підписи Сторін

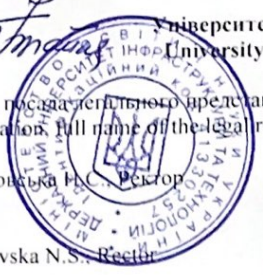
Smirna
Інтернет
University

П.І.Б., посада легального представника
(occupation, full name of the legal representative):

Брайковська Н.С., Ректор

Braikovska N.S., Rector

..... "....."21
(signature, stamp, date / підпис, печатка, дата)



9. Signatures and essential elements of the PARTIES

Averchev
Партнер
Partner

П.І.Б., посада легального представника
(occupation, full name of the legal representative):

Аверчев О.В.,
проректор з наукової роботи та міжнародної діяльності

Averchev O.V.
Vice Rector for Scientific and International activities

..... "....."21
(signature, stamp, date / підпис, печатка, дата)

